

名古屋大学の下線部英訳の日本語文は、事実や筆者の考え(主張)を記述したものである。日本語の読解力が著しく大きな比重を占めるタイプの問題ではない。そのぶん、言い換え(和文和訳)の力に加えて、豊富な語彙が求められる。「読める単語 → 書ける単語」という作業を怠ると、「言い換え」だけでは対処できない恐れがある。

(課題文が長く、年度によっては、全訳すると読解問題並の語数になってしまう。したがって、下線部以外の英訳を割愛します。)

2011年 前期

次の文章を読み、下線部(1)～(4)を英語に訳しなさい。(*の付いた語句は注を参照すること)

「きょうは何日ですか」「今年は何年ですか」――。75歳以上のドライバーは運転免許更新の際、講習前にこんな質問に答える検査を受ける。イラストを見せられ、その後記憶した内容を問われたりもする。講習予備検査(認知機能検査)といわれるもので、昨年6月から施行された改正道路交通法で義務付けられた。

警察庁によると、義務付けになって1年間で76万2,773人が検査を受け、39人が最終的に「認知症*」と診断されて免許取り消し処分となった。このうち、28人が検査で「低下」とされ、交通違反をして医師の診断を受けた。残る11人は実車による高齢者講習で「明らかに運転に支障あり」と判断され、やはり医師の診断を受けている。

ほかに、講習で「支障あり」とされた別の73人も自主的に更新申請を取り下げた。

(1) 医師に認知症と診断されて、免許を取り消されたのは、受検した75歳以上の高齢者全体から見れば、ごくごく少数だ。

ただ、警察庁によると、75歳以上の免許保有者数は昨年末時点で323万9,758人であり、今後も増える見込みだという。(2) 昨年交通事故による死者数は57年ぶりに4千人台に減ったが、そのうち65歳以上は約半数を占めた。75歳以上の運転者が昨年起こした事故は3万1,945件に上り、10年前の約2.5倍だ。高速道路逆走やブレーキとアクセルの踏み違いなど、判断力や記憶力の衰えによる事故が目立つのも特徴といえる。認知能力低下の自覚がないまま、事故を起こす高齢者も少なくない。検査が「高齢者の悲惨な事故防止につながる」という警察庁の説明も理解はできる。

一方で、(3) 現代社会では生活の足として車が不可欠な存在になっているのも事実である。都市部や過疎地を問わず、商店や公共交通機関の減少で買い物さえままならない地域が増えている。車を手放そうにも手放せないお年寄りも多い。(4) 警察庁は、こうした事情に配慮して、専用駐車スペースの整備など高齢ドライバーの支援に力点を置いた施策に取り組み始めた。認知機能検査も、高齢者を車社会から締め出す手段とするのではなく、運転適性を再認識して安全運転への自覚を促す機会ととらえたい。

【出典：『西日本新聞』の2010年7月19日の社説「高齢ドライバー 互いを思いやる車社会に」より。出典の都合上、原文の一部に変更を加えている。】

注 認知症：dementia

[解答例]

* (4)注が付いていない「警察庁」，「専用駐車スペースの整備」，「力点を置いた施策に取り組み」をどう表現するか。

(1)Considering/Compared with/From the viewpoint of the total number of the examined/tested people aged 75 or older, the number of the old diagnosed by doctors as suffering/having dementia and having their driver's licenses taken away/canceled/revoked was quite small.

(2)Deaths in traffic accidents last year decreased to less/fewer than 5,000 for the first time in 57 years, about half of which were those of people (who were) 65 years old or older.

* (2)解答例 補足・訂正

Deaths=The number of deaths : 数であることが明らかな場合は the number of は省略可。which=the 5,000 (deaths) those=the deaths

(3)It is also the case that in modern society, automobiles are an indispensable means of transportation in everyday life.

(4)Taking these circumstances into consideration/account, the National Police Agency has started to work on/deal with/address the measures/steps focused on supporting elderly drivers, such as preparing parking spaces exclusively assigned to them/for them.

* (4)the National Police Agency has started (これを知っている人はまずいない)
→the police have started

[B予備校解答例]

(1)Considering the total number of examinees aged 75 or over, the number of people who were diagnosed with dementia and had their driver's licenses canceled was very small.

(2)The number of people who were killed in traffic accidents last year decreased to fewer than 5,000 for the first time in 57 years, and about half of them were 65 years old or over.

(3)it is true that in modern society automobiles are indispensable as a means of daily transportation.

(4)Taking these circumstances into consideration, the National Police Agency has started to work on measures which put emphasis on assisting senior drivers, such as providing special parking spaces for them.

下線部(1)～(4)を英語に訳しなさい。

1 (1) 他の子供たちと遊ぶよりも一人で読書をすることのほうが好きだった少女が、今ではサッカー日本代表チーム(Japan's national football team)で活躍している。

2 (2) 地中深くに形成されたマグマが地球の表面へと上昇するまでには、途方もない時間がかかると推定されている。

3 かつて山奥のある村でこんな話を聞いたことがある。(3) 明治時代に入ると日本は西洋の近代技術を導入するために、多くの外国人技師を招いた。なかには土木系の技師としてその村に滞在する者もいたという。その当時の村人は、キツネやタヌキやムジナにだまされながら暮らしていた。それが村のありふれた日常だった。それなのに外国人技師たちは、けっして動物にだまされることはなかった。

(4) いまなら動物にだまされる方が不思議に思われるかもしれないが、当時のこの村の人たちにとっては、だまされない方が不思議だったのである。だから、「同じ場所においても外国人には同じ現象は起こらなかった」という出来事が不思議な話として、その後も語りつがれた。

【出典：内山節『日本人はなぜキツネにだまされなくなったのか』より。出題の都合上、原文の一部に変更を加えている。】

[解答例]

* (4) 「いまなら…」は当然、仮定法過去の文になる。

(1) A girl who preferred reading by herself to playing with other children is now playing an important role on/in Japan's national football team.

(2) We estimate that it takes enormous time for the magma formed deep under the ground to rise to the earth's surface.

(3) In the (early) Meiji era/Era, Japan invited a lot of foreign engineers (in order) to introduce modern Western technology.

(4) Today it would seem strange/odd to be fooled/tricked/deceived by animals, but to the people in this village in those days, it was strange/odd not to be fooled/tricked/deceived by animals.

* (1) preferred reading ... to playing ... = preferred to read ... rather than (to) play ... は基本知識のうち。

* (2) enormous time/an enormous amount of time/a tremendous amount of time
deep: adverb (deeply は不可)

* (3) the Meiji era/Era / the Meiji period/Period

* この年度は、内容は various だが、標準レベルの文法・構文の知識があれば、単語力で対処できる。決め手は単語力。

[B予備校解答例]

(1) A girl who preferred reading alone to playing with other children is now playing on Japan's national football team.

(2) It is supposed that it takes an extremely long time for magma formed in the depths of the earth to rise to the surface.

(3) In the Meiji era, Japan invited a lot of foreign technicians in order to introduce modern Western techniques.

(4) Today it would seem strange to be tricked by animals, but in those days it was strange to the people in this village not to be tricked by animals.

下線部(1)～(3)を英語に訳しなさい。

スポーツの試合，特に重要な試合で実力を発揮することは難しいことです。(1)緊張しすぎたり，弱気になったり，集中できなかつたりする心理的側面が実力を発揮することを妨げます。そこで，試合の時にこのような心の状態に陥らないように，緊張をほぐしたり，勝利意欲や自信，集中力を維持したりするメンタルトレーニングが行われるようになってきています。例えば，(2)勝利意欲や自信を維持するために試合で勝つ場面を想像するトレーニングを行います。(中略)

試合での実力発揮には，試合の場で必要となる心の側面を鍛えるとともに，人間的な成長も必要と考えられます。そして，(3)スポーツ選手の人としての成長は，たんに試合で勝つ方法を考えるだけでなく，スポーツを行う意味や，社会の中で自分が果たす役割を考えることによってももたらされます。

【出典：竹之内隆志「スポーツの試合での実力発揮」『健康への道』名古屋大学総合保健科学センター，No. 110. 2012年7月より。出題の都合上，原文の一部に変更を加えている。】

[解答例]

* (1) 下線部(1)と(2)間に「このような心の状態に陥らない」という表現があるので，「心理的側面」≒「心の状態(の変化)」＝「心理的反応」と考えてよいだろう。

(2) 下線部には主語がない。また「勝利意欲」，「勝つ場面を想像する」の英語表現が浮かばないと対処できない。かなり難。

(1) Psychological reactions/responses, such as getting nervous, losing confidence or concentration, prevent you from showing/displaying your abilities to the full.

(2) You have self-training to imagine yourself winning a game so as to maintain/keep your motivation to win and self-confidence.

(3) Athletes grow as human beings not just by figuring out how to win in competitions but through considering the significance/meaning of doing sports and the role they should play in society.

* (1) [別解答例] Psychological states/States of mind such as being nervous, lacking in confidence or the power/ability to concentrate stop you from exercising/exerting the best of your abilities.

(2) [別解答例] You train yourself to imagine yourself winning a game ...

(3) [別解答例] An/The athlete's growth as a person will be brought about/achieved not just by figuring out ... and the he should play ...

* 短時間で完答するのは至難の技である。むしろ，確実に部分点を狙うほうが賢明かもしれない。そのためには，構文エラーをしないことが大切。

[B予備校 解答例]

(1) Psychological conditions such as being too nervous, lacking confidence, or being unable to concentrate prevent you from showing your real abilities.

(2) For example, as a form of training, you imagine yourself winning a competition so as to maintain your desire to win and self-confidence.

(3) And an athlete develops as a person through the experience of not only considering how to win a competition but reflecting on the reason why they should take part in sports or the role they should play in society.

次の文章を読み、下線部(1)～(3)を英語に訳しなさい。

(1) 首相から成長戦略の一環として求められた要請に、経団連(Japanese Business Federation)が応じたためだ。

会社説明会の解禁時期を、現行の3年生の12月から翌年3月に3カ月繰り下げる。選考開始は4年生4月を4カ月後の8月に見直す。2016年卒業・入社組から適用する。今の大学2年生からが対象となる。

(2) 長期間、就活に苦闘し、学業に専念できないのでは学力低下を招く懸念がある。就職協定廃止後に進んだ就活の早期化を放置できず、首相らの危機感ももつとだ。

だが、(3) 時期の見直しだけでは解決できない様々な課題が、整理されずに残っている。

【出典：『河北新報』(2013年6月29日)の社説より。出題の都合上、原文の一部に変更を加えている。】

[解答例]

* (1) 下線部には主語がない。どう処理するか。「成長戦略」，(2)「就活に苦闘し」

(3)「時期の見直し」，「整理されずに」をどう表現するか。全体にひじょうに難。

(1) That/this is because Japanese/Japan Business Federation has responded to/accepted the request made by the Prime Minister as part of the economic growth strategy.

(2) There is concern/fear that students' academic ability can decline when they struggle to hunt/find a job for a long time and so cannot concentrate on studying.

(3) Many other problems remain pending that cannot be solved by just changing the period for job hunting/hunting a job.

* (1) part of ～ 全体と一部を対比するとき以外は、通常 a を付けない。ただし、形容詞を伴うときは a large part of ～ となる。

(2) concern(s)/fear(s) academic ability/performance/achievement(s)
decline/decrease/lower

[B予備校 解答例]

(1) This is because the Japan Business Federation has approved the Prime Minister's request as part of his economic growth strategy.

(2) There are fears that when students struggle to find a job for a long time, unable to concentrate on their studies, their academic performance may decline.

(3) many other problems still remain unsettled that cannot be resolved by just revising the period for job hunting.

次の文章を読み、下線部(1)～(3)を英語に訳しなさい。

この30年の間にコミュニケーション研究の新しい潮流が生まれてきた。(1)人は、自らの身体の動きや他者との相互作用を通して、どのようにしてことばの意味を身につけていくのか。お互いに気持ちを通じ合う共感の感情は、意識下でどのように生まれ、育まれるのか。胎児のときから始まる母と子の相互作用は、教え合ったり騙し合ったりする高度な社会性のはたらきへと、どのように関係していくのか。社会規範や制度、文化が安定的に維持されるには、人々の心や行動の調整がどう図られるのか。

(2) これらはすべて、コミュニケーションについての基本的な問いであり、医療、防災、教育、その他多くの実践に結びつく、きわめて重要な問いでもある。

1980年代以降にこうした問題への接近が急速に進んだ。その背景には、身体、言語、感情、記憶、社会性などの心の機能を探求する認知科学、その発達過程を解明する発達科学、社会の仕組みや文化との関係を探る社会科学、さらには進化の科学、脳の科学など、人間と社会の基本的な機能を実証的・合理的に明らかにする科学の発展がある。

(3) コミュニケーションとは、人々の共存と情報の共有のための、人間や社会の根本的な機能にほかならない。新しく起こったコミュニケーションの科学の潮流は、このことを直視する。80年代半ば以降のグローバル化やネット化によって我々自身の深部に入り込んできたコミュニケーションの意味を、「人間とは何か」という究極の問いに結びつけようとしている。

【出典：安西祐一郎「新たな人間学へ」『図書』(2014年6月号)。出題の都合上、原文の一部に変更を加えている。】

[解答例]

* (3) 「人々の共存と情報の共有のための、人間や社会の根本的な機能」の言い換えはひじょうに難しい。

(1) How do people learn the meanings of words through their body/bodily motions/movements and interactions with other people?

(2) These are all elementary/basic questions about communication, and they are also quite significant ones/questions related to/linked to/connected with medical care, disaster prevention, education, and many other (actual) social practices.

(3) Communication is just the fundamental function of human beings and society, essential for their co-existence and information sharing/sharing of information.

* (3) [別解答例] Communication is nothing other than the fundamental function of human beings and society, just because it enables them to live together and share information.

[B予備校 解答例]

(1)How do people learn the meanings of words through their body movements and interactions with others?

(2)All of these are basic questions about communication, and they are also extremely important questions related to medicine, disaster damage prevention, education, and many other fields.

(3)Communication is nothing less than the fundamental human and social function that allows people to coexist and share information.

[C予備校 解答例1]

(1)How do human beings acquire the meanings of the words, through the movements of their bodies and interactions with other people?

(2)These are all fundamental questions concerning communication, and they are also critically important questions connected with medical care, disaster prevention, education and many other practical services.

(3)Communication performs the very fundamental human and societal function that allows people to coexist and share information (with each other).

次の文章を読み、下線部(1)～(3)を英語に訳しなさい。

(1)25年後までに沖縄県の平均寿命を日本一に復活させるという目標に向け、息の長い活動が始まっている。

日本一復活には、官民一体となった健康づくり運動を展開することが不可欠だ。特に死亡率が高いといわれる勤労者世代(20歳から64歳)の対策が急がれる。

(2)2000年、男性の平均寿命が全国1位から26位に転落して以降、県を先頭に多くの団体が、県民に健康づくりを呼び掛けた。

だが、13年に県内事業所の定期健康診断で「異常」が見つかった労働者の割合「有所見率」が、3年連続で全国ワーストとなるなど、県民の「健康悪化」を押しとどめるには至っていない。

(3)死亡率の高さは、食の欧米化や車社会の影響で勤労者世代の肥満率が上昇し、それに伴い生活習慣病が増加したことなどが主な原因といわれる。

この世代は家庭や職場の大黒柱だ。このままの状態では、沖縄全体の活力の源を失いかねない。

労働者それぞれの意識を高めることはもちろんだが、企業、地域、県民挙げて健康長寿復活に挑まなければならない。

【出典：『琉球新報』(2015年6月14日)。出題の都合上、原文の一部に変更を加えている。】

[解答例]

* 言い換え(1)「息の長い → 長期間の」, (2)「呼び掛けた」か「呼び掛けてきた」かは微妙なところ。

(1) In Okinawa Prefecture, a long-term action has started to recover its longest average lifespan/life expectancy in Japan within 25 years.

(2) Since the average male lifespan fell/dropped from the 1st to the 26th in 2000, many organizations led by the prefecture/local government have encouraged its citizens/people to improve their health.

(3) It is said the chief cause of the high mortality/death rate is this. The westernized diet and car-oriented/car-centered lifestyle have led to the obesity/fatness of the working population/generations, which has brought about the increase in lifestyle-related/adult diseases.

[A予備校 解答例1]

(1) Long-term efforts have been started to make the average life expectancy for Okinawans once again the longest in Japan within twenty five years.

(2) After Okinawan men's average life-expectancy fell from first in Japan to twenty sixth in 2000, various organizations following the government's lead, appealed to its citizens to make their lives healthier.

(3) It is said that the main cause of the high death rate is that more and more people who work have become fat because their diet became westernized and they tended to use cars more in everyday life, which led to the increase in life-style-related diseases.

[B予備校 解答例1]

(1) Okinawa Prefecture has started a long-term campaign to make its average lifespan the longest in Japan again in less than 25 years.

(2) In 2000, the average male lifespan fell from 1st to 26th in Japan, and from that point, not only the prefecture but also a lot of organizations have been calling for the citizens of the prefecture to improve their health.

(3) The high death rate is said to mainly come from an increase in the number of people suffering from lifestyle-related diseases, as a result of the fact that the working population is becoming more and more obese because of a westernized diet and a car-oriented society.

次の文章を読み、下線部(1)～(3)を英語に訳しなさい。

1 (1)地球の表面の70%を覆い、人類の生活に欠かせない海の環境が、今のままで
は危機的な状況を迎える。貴重な栄養源である海の魚は乱獲によって減少し、プ
ラスチックごみなどの海洋汚染が深刻だ。大気中の二酸化炭素(CO₂)濃度の上昇は、
海水温度だけでなく、海水の酸性度が高くなる「海洋酸性化」を招くと懸念されて
いる。

【出典：「海の日/環境保全の努力強化を」『山陰中央新報』2016年7月19日】

2 人はコミュニケーションによってさまざまな恩恵を受けている。他者に何かを知
らせる、必要なものを入手する、新しい知識を得るというだけではない。誰かに気
持ちを話すことで心の安らぎが得られることもある。また、ことばによって協力し
あい、助けあうこともできる。テレビ、ラジオや新聞などのマスコミも多くのこと
を伝えてくれる。(2)近年はさらにインターネットによる多様な情報の発信、受信
なども加わり、コミュニケーションの恩恵は計り知れないものになっている。

【出典：岡本真一郎『悪意の心理学』中央公論新社、2016年】

3 「折々のことば」 鷺田清一

「これもいい」「あれもいい」という発想のほうがおいしい料理を作れる。

小林カツ代

すぐに作れるおいしい料理を紹介し、忙しい親たちに支持されていた料理家は、
自然派とか安全派、「食育」などと肩ひじはらずに、おいしい料理を食べさせるほ
うが子育てにはいいと言う。(3)実際、おいしいものを作って喜ばせてあげようと
腕を鳴らす人が輪の中心にいと、その集団は華やぐ。ほんとうはそれがいちばん
いいのかも。「学びの場.com」の取材に答えて。

【「出典：鷺田清一「折々のことば」『朝日新聞』2016年6月2月5日】

※2016年までの、1つの文章中の3箇所の下線が引かれる形式から、3つの文章のそ
れぞれ1箇所の下線が引かれる形式に変わった。ただし、そのことによる難易度の
変化は特にはない。全体としては、昨年度より平易である。下線の前後は、文脈を正
確に理解するためには必要だが、この年度は、下線部だけを読んで英語に訳すこと
も、必ずしも不可能ではない。

[解答例]

* (1) 訳語に工夫が要るのは「今のままでは危機的な状況を迎える」。

(2) 「さらに...も加わり」をどう処理するか、構文に工夫が要るので、やや難。

(3) 「おいしいものを作って(人を)喜ばせてあげようと腕を鳴らす人が輪の中心にいると」→「輪の中心にいる人がおいしいものを作って人を喜ばせてあげようと腕を鳴らすと」→「輪の中心にいる人が腕を鳴らしておいしいものを作って人を喜ばせると」

「腕を鳴らす...輪の中心...華やぐ」をどう訳すか。やや難。

(1) The environment of the sea/ocean, which covers seventy percent of the earth's surface and is, therefore, essential to/for human life, will face a crisis unless we take measures/steps (against this situation).

(2) In addition (to these blessings), in recent years, we have been able to send and receive various kinds of information through the Internet, so the benefit of communication has become immeasurable/inestimable.

* information=uncountable (必須の知識)

* 恩恵: benefit[countable or uncountable], blessing[countable]

* immeasurable/inestimable → very great/significant

(3) Indeed, if someone at the center of a group shows his or her cooking skill to please others with a delicious/tasty meal, (the atmosphere of) the group becomes lively/happy.

* someone at the center of a group → someone in a group

* shows/displays/exercises

* cooking skill/skill in cooking

[A予備校 解答例1]

(1) The environment of the ocean, which covers seventy percent of the earth's surface, and without which human life would be impossible, will face a crisis if left as it is.

(2) In recent years, in addition, the Internet has made it possible to send and receive various kinds of information, so the benefit gained from communication cannot be overestimated.

(3) Indeed, when a person, who is waiting for a chance to show their cooking skill so that they can delight someone with a nice meal, is at the center of a circle of people, the atmosphere of the group will be cheerful.

[B予備校 解答例 1]

(1) If the environment of the sea, which makes up 70% of the surface of the earth and is indispensable for human life, remains as it is, we will face a crisis.

(2) Furthermore, nowadays we are able to send and receive many kinds of information on the Internet, which makes the benefit of communication immeasurable.

(3) As a matter of fact, when a central figure of a group is enthusiastic about pleasing people by making delicious food, the mood of the group is lively.